

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1955 No. 109

---

---

A. TITEL

*I. Protocol tot wijziging en aanvulling van het op 17 Maart 1948 te Brussel gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, met briefwisselingen en*

*II. Protocol betreffende de strijdkrachten van de West-Europese Unie,*

*III. Protocol betreffende het toezicht op de bewapening, met Bijlagen, en*

*IV. Protocol betreffende het Agentschap van de West-Europese Unie voor het toezicht op de bewapening,*

*gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, de Bondsrepubliek Duitsland en de Italiaanse Republiek;*

*Parijs, 23 October 1954*

B. TEKST

De Franse en de Engelse tekst van de Protocollen en van de bijbehorende brieven en Bijlagen zijn geplaatst in *Trb.* 1954, 179. Op blz. 6 van dat *Trb.* is in de voorlaatste regel vóór „dans le domaine” het woord „notamment” uitgevallen.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1954, 179. Op blz. 52 van dat *Trb.* zijn in de vijfde alinea, tweede regel, vóór „een nieuwe en belangrijke” de woorden „tot het Verdrag” uitgevallen.

D. GOEDKEURING

Artikel 2 van de Wet van 28 April 1955 (*Stb.* 1955, 171) luidt: „Het vanwege Ons op 23 October 1954 te Parijs ondertekende Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel van 17 Maart 1948, met de bijbehorende briefwisselingen en met de bijbehorende Protocollen, onderscheidenlijk betreffende de strijdkrachten van de West-Europese Unie, het toezicht op de bewapening en het Agentschap van de West-Europese Unie voor het toezicht op de bewapening, van welk Protocol met briefwisselingen en Protocollen de tekst en de vertaling in het Nederlands zijn geplaatst in *Trb.* 1954, 179, wordt goedgekeurd.” De Wet is gecontrasigneerd door de Minister-President, Minister van Algemene Zaken W. DREES, de Minister van Buitenlandse Zaken J. W. BEYEN, de Minister zonder Portefeuille J. LUNS, de Minister van Oorlog C. STAF, de Minister van Marine C. STAF, de Minister van Binnenlandse Zaken BEEL, de Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen J. CALS, de Minister van Financiën VAN DE KIEFT, de Minister van Economische Zaken J. ZIJLSTRA, de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid J. G. SUURHOFF en de Minister van Overzeese Rijksdelen W. J. A. KERNKAMP. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal Bijl. *Hand.* II 1954/55 — 3805; *Hand.* II 1954/55, blz. 782—816, 818—832; Bijl. *Hand.* I 1954/55, No. 143 en 146; *Hand.* I 1954/55, blz. 462—479 e.v.

E. BEKRACHTIGING

Overeenkomstig artikel VI, eerste lid, van Protocol I zijn bij de Belgische Regering akten van bekrachtiging der Protocollen nedergelegd door

Italië .....	20 April 1955
België .....	22 April 1955
Nederland .....	30 April 1955
Luxemburg .....	4 Mei 1955
de Bondsrepubliek Duitsland .....	5 Mei 1955
Frankrijk .....	5 Mei 1955
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Britannië en Noord-Ierland .....	5 Mei 1955

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Protocollen zijn ingevolge artikel VI, lid 2, van Protocol I op 6 Mei 1955 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft gelden de Protocollen voorshands slechts voor Nederland.

J. GEGEVENS

I. Zie *Trb.* 1954, 179.

II. Voor het op 4 April 1949 te Washington ondertekende Noord-Atlantisch Verdrag, zie ook *Trb.* 1955, 106.

Voor het op 23 October 1954 te Parijs ondertekende Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag inzake de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland, zie ook *Trb.* 1955, 107.

Voor het op 17 Maart 1948 te Brussel ondertekende Verdrag, zie ook *Trb.* 1955, 108.

Voor de op 23 October 1954 te Parijs ondertekende Overeenkomst betreffende de aanwezigheid van buitenlandse troepen in de Bondsrepubliek Duitsland, zie ook *Trb.* 1955, 110.

III. Eveneens op 23 October 1954 is te Parijs tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van de Franse Republiek een Accoord, met briefwisselingen, nopens het Statuut van de Saar tot stand gekomen, waarvan een vertaling in het Nederlands is opgenomen in *Bijl. Hand. II 1954/55* — 3700 III, No. 18, blz. 5, en waarvan de Franse en de Duitse tekst luiden als volgt:

**Accord conclu entre le  
Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne  
et le Gouvernement de la République Française  
sur le Statut de la Sarre**

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Le Gouvernement de la République Française, après avoir consulté le Gouvernement sarrois et recueilli son assentiment,

soucieux de donner à l'économie sarroise le plus large développement possible et de faire disparaître toute occasion de litige entre eux, sont convenus des principes suivants qui formeront la base d'une solution de la question sarroise.

**I.**

L'objet de la solution envisagée est de donner à la Sarre un statut européen dans le cadre de l'Union de l'Europe Occidentale. Après approbation par referendum, ce statut ne pourra pas, jusqu'à l'intervention d'un traité de paix, être remis en cause.

**II.**

Un commissaire européen assurera la représentation des intérêts de la Sarre dans le domaine des affaires extérieures et de la défense. Le Commissaire sera également chargé de veiller au respect du statut. Le Commissaire sera nommé par le Conseil des Ministres de l'Union de l'Europe Occidentale. Il sera responsable devant ce Conseil. Le Commissaire ne devra être ni Français, ni Allemand, ni Sarrois. La majorité qui assurera son élection devra comprendre nécessairement les voix de la France et de la République Fédérale d'Allemagne; l'assentiment de la Sarre sera également nécessaire.

Le Commissaire soumettra annuellement un rapport sur ses activités au Conseil des Ministres qui le transmettra à l'Assemblée de l'Union de l'Europe Occidentale.

Dans l'exercice de ses responsabilités à l'égard du statut de la Sarre, le Conseil des Ministres prendra ses décisions à la majorité.

**III.**

Les deux Gouvernements proposeront aux autres Gouvernements européens intéressés que la représentation des intérêts de la Sarre auprès des organisations européennes soit assurée comme suit:

a) Conseil de l'Europe:

**Abkommen zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Französischen Republik  
über das Statut der Saar**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

Die Regierung der Französischen Republik, die letztere, nachdem sie die Saarländische Regierung konsultiert und nachdem sie deren Zustimmung erlangt hat,

sind in dem Bestreben, die saarländische Wirtschaft in weitestem Umfang zu entwickeln und jeden Anlass zu Streitigkeiten in den gegenseitigen Beziehungen zu beseitigen, über folgende Grundsätze einig geworden, die die Grundlage einer Lösung der Saarfrage bilden werden.

I.

Ziel der ins Auge gefassten Lösung ist es, der Saar im Rahmen der Westeuropäischen Union ein europäisches Statut zu geben. Nachdem dieses Statut im Wege der Volksabstimmung gebilligt worden ist, kann es bis zum Abschluss eines Friedensvertrages nicht mehr in Frage gestellt werden.

II.

Ein europäischer Kommissar nimmt die Vertretung der Saarinteressen auf dem Gebiet der auswärtigen Angelegenheiten und der Verteidigung wahr. Der Kommissar überwacht ferner die Beachtung des Statuts. Der Kommissar wird vom Ministerrat der Westeuropäischen Union ernannt. Er ist diesem Rat verantwortlich. Der Kommissar darf weder Franzose noch Deutscher noch Saarländer sein. Bei der Mehrheit, mit der er ernannt wird, müssen sich die Stimmen Frankreichs und der Bundesrepublik Deutschland befinden; auch die Zustimmung der Saar ist erforderlich.

Der Kommissar unterbreitet jährlich dem Ministerrat einen Rechenschaftsbericht, der von diesem der Versammlung der Westeuropäischen Union zugeleitet wird.

Soweit der Ministerrat in Bezug auf das Saarstatut Aufgaben zu erfüllen hat, entscheidet er mit einfacher Mehrheit.

III.

Die beiden Regierungen werden den anderen beteiligten europäischen Regierungen vorschlagen, die Wahrnehmung der Interessen der Saar bei den europäischen Organisationen folgendermassen zu regeln:

a) Europarat:

- 1) Comité des Ministres: le Commissaire y siègera avec voix consultative.
  - 2) Assemblée consultative: représentation sarroise sans changement.
- b) Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier:
- 1) Conseil spécial des Ministres:
    - a — quand siégeront les Ministres des Affaires Etrangères la Sarre sera représentée par le Commissaire;
    - b — quand siégeront d'autres Ministres, la Sarre sera représentée avec voix délibérative par son Ministre compétent.
  - 2) Assemblée commune: trois délégués seront élus par le Parlement sarrois. La délégation de la France restera égale en nombre à celle de l'Italie et de la République Fédérale d'Allemagne, comme prévu à l'article 21 du Traité instituant la C.E.C.A.
- c) Union de l'Europe Occidentale:
- 1) Conseil des Ministres: le Commissaire y siègera avec voix consultative.
  - 2) Contrôle parlementaire: l'Assemblée de l'Union de l'Europe Occidentale comprendra les délégués sarrois à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe.

#### IV.

Les deux Gouvernements proposeront que la participation de la Sarre à la défense européenne soit définie par un traité conclu dans le cadre de l'Union de l'Europe Occidentale et que, pour les questions concernant la Sarre, SACEUR agisse toujours en stricte coopération avec le Commissaire.

#### V.

Le Gouvernement et les autorités sarroises seront exclusivement compétents dans tous les domaines où le statut ne prévoit pas expressément la compétence du Commissaire.

#### VI.

Les partis politiques, les associations, les journaux et les réunions publiques ne seront pas sujets à autorisation.

- 1) **Ministerkomitee:** Der Kommissar nimmt an den Sitzungen mit beratender Stimme teil.
  - 2) **Beratende Versammlung:** Saarländische Vertretung unverändert.
- b) **Montangemeinschaft:**
- 1) **Besonderer Ministerrat:**
    - a — wenn die Aussenminister tagen, wird die Saar durch den Kommissar vertreten;
    - b — wenn andere Minister tagen, wird die Saar mit Stimmrecht durch ihren zuständigen Minister vertreten.
  - 2) **Gemeinsame Versammlung:** drei Abgeordnete werden vom Saarlandtag gewählt. Die französische Vertretung bleibt zahlenmässig den Vertretungen Italiens und der Bundesrepublik Deutschland gleich, wie es in Artikel 21 des Vertrages über die Gründung der Montangemeinschaft vorgesehen ist.
- c) **Westeuropäische Union:**
- 1) **Ministerrat:** Der Kommissar nimmt an den Sitzungen mit beratender Stimme teil.
  - 2) **Parlamentarische Vertretung:** Die Versammlung der Westeuropäischen Union umfasst die saarländischen Delegierten zur Beratenden Versammlung des Europarates.

#### IV.

Die beiden Regierungen werden vorschlagen, dass die Teilnahme der Saar an der europäischen Verteidigung durch einen im Rahmen der Westeuropäischen Union geschlossenen Vertrag festgelegt wird, und dass in Fragen, die die Saar betreffen, SACEUR stets in enger Zusammenarbeit mit dem Kommissar handelt.

#### V.

Auf allen Gebieten, auf denen das Statut nicht ausdrücklich die Zuständigkeit des Kommissars vorsieht, sind die Regierung und die Organe der Saar ausschliesslich zuständig.

#### VI.

Die politischen Parteien, die Vereine, die Zeitungen und die öffentlichen Versammlungen werden einer Genehmigung nicht unterworfen.

Une fois le statut approuvé par la voie du referendum, il ne pourra pas être remis en cause jusqu'à l'intervention d'un traité de paix.

Toute immixtion venant de l'extérieur ayant pour objet d'agir sur l'opinion publique en Sarre, notamment sous forme d'aide ou de subventions aux partis politiques, aux associations ou à la presse, sera interdite.

## VII.

L'acceptation par le peuple sarrois du présent statut par voie de referendum entraînera pour la Sarre les obligations suivantes:

- a) le Gouvernement sarrois devra se conformer aux dispositions du statut,
- b) toutes dispositions devront être prises pour que soient apportés à la constitution sarroise par les organes constitutionnels sarrois, les amendements rendus nécessaires par l'adoption du statut européen,
- c) le Gouvernement sarrois fera procéder dans un délai de trois mois après le referendum à l'élection d'une nouvelle diète.

## VIII.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne et de la France s'engageront à soutenir et à garantir le statut de la Sarre jusqu'à la conclusion d'un traité de paix.

Les deux Gouvernements demanderont aux Gouvernements du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique de prendre un engagement similaire.

## IX.

Les dispositions qui pourront être prises en ce qui concerne la Sarre dans un traité de paix seront soumises, par voie de referendum, à l'approbation de la population sarroise qui devra pouvoir se prononcer sans aucune restriction.

## X.

Le referendum prévu à l'article I aura lieu trois mois après l'entrée en vigueur des dispositions prévues au premier alinéa de l'article VI ci-dessus.



Sobald das Statut durch Volksabstimmung gebilligt ist, kann es bis zum Abschluss eines Friedensvertrages nicht in Frage gestellt werden.

Jede von aussen kommende Einmischung, die zum Ziele hat, auf die öffentliche Meinung an der Saar einzuwirken, insbesondere in Form der Beihilfe oder der Unterstützung für politische Parteien, für Vereinigungen oder die Presse, wird untersagt.

## VII.

Nimmt die Saarbevölkerung das gegenwärtige Statut durch Volksabstimmung an, so hat dies nachstehende Verpflichtungen für die Saar zur Folge:

- a) Die Saarregierung muss die Bestimmungen des Statuts einhalten;
- b) es muss alles Erforderliche geschehen, damit die verfassungsmässigen Organe der Saar an der saarländischen Verfassung die durch die Annahme des europäischen Statuts notwendig gewordenen Änderungen vornehmen;
- c) die Saarregierung hat innerhalb einer Frist von drei Monaten nach der Volksabstimmung die Wahl eines neuen Landtags herbeizuführen.

## VIII.

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreichs verpflichten sich, das Statut der Saar bis zum Abschluss eines Friedensvertrages aufrechtzuerhalten und zu garantieren.

Die beiden Regierungen werden die Regierungen des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika bitten, eine gleichartige Verpflichtung einzugehen.

## IX.

Bestimmungen über die Saar in einem Friedensvertrag unterliegen im Wege einer Volksabstimmung der Billigung durch die Saarbevölkerung; diese muss sich hierbei ohne irgendwelche Beschränkungen aussprechen können.

## X.

Die in Artikel I vorgesehene Volksabstimmung findet drei Monate nach Inkrafttreten der Bestimmungen, die im ersten Absatz von Artikel VI vorgesehen sind, statt.

## XI.

Les deux Gouvernements feront en commun tous les efforts nécessaires pour donner à l'économie sarroise le plus large développement.

## XII.

A — Les principes sur lesquels se fonde actuellement l'union franco-sarroise seront repris dans une convention de coopération économique conclue entre la France et la Sarre, qui tiendra compte des dispositions suivantes:

B — En ce qui concerne les relations économiques entre la République Fédérale d'Allemagne et la Sarre, le but à atteindre est de créer des relations semblables à celles qui existent entre la France et la Sarre. Ce but devra être atteint progressivement dans la perspective du développement de la coopération économique franco-allemande et européenne en expansion continue. Dans le domaine de la monnaie, le règlement actuel restera en vigueur jusqu'à la création d'une monnaie de caractère européen.

L'élargissement progressif des relations économiques entre la République Fédérale d'Allemagne et la Sarre ne devra mettre en péril ni l'union monétaire franco-sarroise, ni l'exécution de la convention franco-sarroise de coopération économique.

Il sera fait en sorte que l'établissement d'un cordon douanier entre la France et la Sarre ne soit pas nécessaire, et il sera tenu compte éventuellement de la nécessité de protéger certaines branches de l'industrie sarroise.

C — Dans l'immédiat, des dispositions seront prises pour augmenter les échanges entre la République Fédérale d'Allemagne et la Sarre afin de tenir compte des besoins de chacun des deux pays en produits provenant de l'autre.

D — Des accords seront conclus entre la France, la République Fédérale d'Allemagne et la Sarre, en vue de mettre en œuvre les principes visés aux paragraphes B et C.

Dans ces accords, il sera tenu compte de la nécessité de ne pas affecter gravement la balance des paiements courants entre la zone franc et la République Fédérale d'Allemagne, la situation des échanges entre ce dernier pays et la Sarre étant cependant prise en considération.

## XI.

Die beiden Regierungen werden gemeinsam alle Anstrengungen machen, die notwendig sind, um der saarländischen Wirtschaft Entwicklungsmöglichkeiten im weitesten Umfange zu geben.

## XII.

A — Die Grundsätze, auf denen die französisch-saarländische Wirtschafts-Union gegenwärtig beruht, werden in ein Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit aufgenommen, das zwischen Frankreich und der Saar abgeschlossen wird und den folgenden Bestimmungen Rechnung trägt.

B — Bezüglich der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Saar ist das Ziel zu erreichen, gleichartige Beziehungen zu schaffen, wie sie zwischen Frankreich und der Saar bestehen. Dieses Ziel ist fortschreitend in der Blickrichtung auf die sich ständig ausweitende deutsch-französische und europäische wirtschaftliche Zusammenarbeit zu verwirklichen. Auf dem Währungsgebiet bleibt die derzeitige Regelung bis zur Schaffung einer Währung europäischen Charakters in Kraft.

Die fortschreitende Erweiterung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Saar darf die französisch-saarländische Währungsunion und die Durchführung des französisch-saarländischen Abkommens über die wirtschaftliche Zusammenarbeit nicht in Gefahr bringen.

Dabei ist so vorzugehen, dass die Errichtung einer Zollgrenze zwischen Frankreich und der Saar nicht erforderlich wird. Der etwaigen Notwendigkeit, bestimmte Zweige der Saarindustrie zu schützen, ist Rechnung zu tragen.

C — In nächster Zeit werden Massnahmen zur Erweiterung des Wirtschaftsverkehrs zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Saar getroffen, um dem Bedarf beider Länder an den Erzeugnissen des anderen Landes Rechnung zu tragen.

D — Zwischen Frankreich, der Bundesrepublik Deutschland und der Saar werden Abkommen geschlossen, um die in den Absätzen B und C niedergelegten Grundsätze zu verwirklichen.

In diesen Abkommen ist der Notwendigkeit Rechnung zu tragen, dass die Bilanz des laufenden Zahlungsverkehrs zwischen dem Gebiet des französischen Franken und der Bundesrepublik Deutschland nicht schwer beeinträchtigt wird; hierbei sind jedoch die Gegebenheiten des Wirtschaftsverkehrs zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Saar zu berücksichtigen.

E — La Sarre assurera la gestion de l'ensemble des gisements houilliers sarrois et du Warndt ainsi que des installations minières gérées par les Saarbergwerke.

### XIII.

Les deux Gouvernements recommanderont aux autres Gouvernements, membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'établir le siège de la Communauté à Sarrebrück.

### XIV.

Le présent accord sera porté à la connaissance du Conseil des Ministres de l'Union de l'Europe Occidentale, afin que celui-ci puisse en prendre acte.

Les deux Gouvernements demanderont aux autres Gouvernements, membres de l'Union de l'Europe Occidentale, d'approuver les dispositions du présent accord qui requièrent leur assentiment.

(s.) MENDES-FRANCE

(s.) ADENAUER

---

E— Die Saar wird für die Verwaltung sämtlicher Kohlenvorkommen der Saar einschliesslich des Warndt sowie der von den Saarbergwerken verwalteten Grubenanlagen Sorge tragen.

### XIII.

Die beiden Regierungen werden den übrigen Mitgliedregierungen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl empfehlen, den Sitz dieser Gemeinschaft nach Saarbrücken zu legen.

### XIV.

Das vorliegende Abkommen wird dem Ministerrat der Westeuropäischen Union übermittelt, damit dieser es zur Kenntnis nehmen kann.

Die beiden Regierungen werden die anderen Mitgliedregierungen der Westeuropäischen Union bitten, diejenigen Bestimmungen des vorliegenden Abkommens zu billigen, die ihrer Zustimmung bedürfen.

(gez.) ADENAUER

(gez.) MENDES-FRANCE

---

I A

Le Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères

Paris, le 23 octobre 1954

Monsieur le Chancelier,

Au cours des pourparlers que nous avons eus au sujet du règlement du problème sarrois, vous avez abordé la question de l'admission de filiales de banques allemandes et de sociétés d'assurances allemandes dans la Sarre.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les autorités françaises compétentes pour l'admission des banques recevront pour instructions d'examiner dans un esprit de coopération, les demandes éventuelles des banques allemandes.

D'autre part le Gouvernement français s'entremettra auprès du Gouvernement sarrois pour que celui-ci examine également dans un esprit de coopération les demandes éventuelles des compagnies d'assurances allemandes.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, les assurances de ma très haute considération.

(s.) MENDES-FRANCE

I B

Paris, den 23. Oktober 1954

*An  
den Ministerpräsidenten und  
Minister des Auswärtigen  
der Französischen Republik  
Herrn Pierre Mendès-France  
Paris*

Herr Präsident,

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

„Im Laufe der Besprechungen, die wir über die Regelung der Saarfrage geführt haben, haben Sie die Frage der Zulassung von Filialen deutscher Banken und von deutschen Versicherungsgesellschaften an der Saar angeschnitten.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die für die Zulassung von Banken zuständigen französischen Behörden die Anweisung erhalten werden, etwaige Anträge der deutschen Banken in einem Geiste der Zusammenarbeit zu prüfen.

Ferner wird sich die französische Regierung mit der saarländischen Regierung mit dem Ziele ins Benehmen setzen, dass diese etwaige Anträge deutscher Versicherungsgesellschaften ebenfalls in einem Geiste der Zusammenarbeit prüft."

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) ADENAUER

---

## II A

Paris, le 23 octobre 1954

Monsieur le Chancelier,

Au cours des pourparlers que nous avons eus au sujet du règlement du problème sarrois, vous avez abordé la question des séquestres qui existent encore en Sarre.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces séquestres seront liquidés avant le referendum sur le statut européen de la Sarre.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'expression de ma très haute considération.

(s.) MENDES-FRANCE

---

## II B

Paris, den 23. Oktober 1954

An

*den Ministerpräsidenten und  
Minister des Auswärtigen  
der Französischen Republik  
Herrn Pierre Mendès-France  
Paris*

Herr Präsident,

Ich habe die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

„Im Laufe der Besprechungen, die wir über die Regelung der Saarfrage geführt haben, haben Sie die Frage der an der Saar noch bestehenden Sequester angeschnitten.

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass diese Sequester vor der Volksabstimmung über das europäische Statut der Saar aufgehoben werden.“

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) ADENAUER

---

## III A

Le Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères

Paris, le 23 octobre 1954

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de vous communiquer, ci-joint, la copie d'une lettre que j'adresse ce jour à Monsieur le Président Hoffmann.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, les assurances de ma très haute considération.

(s.) MENDES-FRANCE

*Son Excellence*  
*Monsieur Adenauer*  
*Chancelier de la*  
*République Fédérale d'Allemagne*

Paris, le 23 octobre 1954

Monsieur le Président,

Par votre lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir que les représentants du Gouvernement Sarrois au Conseil des Mines recevront, sans délai, pour instruction d'adopter en commun, avec les représentants du Gouvernement français, les dispositions suivantes:

- a) les questions de personnel et les affaires sociales seront toujours confiées à une personnalité sarroise appartenant au Comité de Direction des Saarbergwerke,
- b) toutes mesures seront prises pour rendre croissante la proportion de sarrois dans le personnel appartenant aux cadres administratif et technique des Saarbergwerke, à tous les échelons de la hiérarchie.

Ces dispositions sont prises dans le cadre de la politique du Gouvernement français qui tend à laisser progressivement à la Sarre, dans tous les domaines, l'entière responsabilité des Mines.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(s.) MENDES-FRANCE

---



## III B

Paris, den 23. Oktober 1954

*An  
den Ministerpräsidenten und  
Minister des Auswärtigen  
der Französischen Republik  
Herrn Pierre Mendès-France  
Paris*

Herr Präsident,

Ich habe die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, mit dem Sie mir eine Abschrift des aus der Anlage ersichtlichen Schreibens übersandten.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) ADENAUER

---

Op 15 Juli 1955 is te Parijs een Memorandum over bovenstaand Statuut ondertekend in het kader van de Raad der West-Europese Unie, waarvan de Franse en de Engelse tekst en de vertaling in het Nederlands luiden als volgt:

**Memorandum concernant le Statut de la Sarre**

Les Ministres des Affaires Etrangères des Etats Membres de l'Union de l'Europe Occidentale réunis au sein du Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale;

Vu la Résolution du Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale du 11 mai 1955 relative à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Française sur le Statut de la Sarre;

Vu les Articles VIII et IX du Traité de Bruxelles modifié et complété par les Accords signés à Paris le 23 octobre 1954;

Preennent connaissance de l'Accord conclu entre les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Française sur le Statut de la Sarre le 23 octobre 1954;

Approuvent celles des dispositions de cet Accord qui concernent l'Union de l'Europe Occidentale.

Fait à Paris le 15 juillet 1955, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Gouvernement belge et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres Signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique;

(s.) P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement de la République Française;

(s.) ANT. PINAY

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne;

(s.) VON BRENTANO

Pour le Gouvernement de la République Italienne;

(s.) G. MARTINO

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg;

(s.) JOS. BECH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

(s.) J. W. BEYEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(s.) HAROLD MACMILLAN

---

### **Memorandum on the Saar Statute**

The Ministers for Foreign Affairs of the Member Countries of Western Europe Union, having met together as the Council of Western European Union;

Considering the Resolution on the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on the Saar Statute, passed by the Council of Western European Union on the 11th May, 1955;

Considering Articles VIII and IX of the Brussels Treaty as amended and completed by the Agreements signed at Paris on the 23rd of October, 1954;

Take note of the Agreement on the Saar Statute concluded on the 23rd October, 1954, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic;

Approve those provisions of the Agreement which relate to Western European Union.

Done at Paris, this fifteenth day of July 1955, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

For the Government of the Kingdom of Belgium;

(sd.) P. H. SPAAK

For the Government of the French Republic;

(sd.) ANT. PINAY

For the Government of the Federal Republic of Germany;

(sd.) VON BRENTANO

For the Government of the Italian Republic;

(sd.) G. MARTINO

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg;

(sd.) JOS. BECH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands;

(sd.) J. W. BEYEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(sd.) HAROLD MACMILLAN

---

### Memorandum inzake het Statuut van de Saar

De Ministers van Buitenlandse Zaken van de Landen die lid zijn van de West-Europese Unie, bijeengekomen als Raad van de West-Europese Unie;

Gezien de op 11 Mei 1955 door de Raad van de West-Europese Unie genomen resolutie met betrekking tot de Overeenkomst tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van de Franse Republiek over het Statuut van de Saar;

Gezien de artikelen VIII en IX van het Verdrag van Brussel zoals gewijzigd en aangevuld bij de op 23 October 1954 te Parijs ondertekende overeenkomsten;

Nemen kennis van de Overeenkomst over het Statuut van de Saar, op 23 October 1954 gesloten tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van de Franse Republiek;

Keuren die bepalingen van de Overeenkomst goed, welke betrekking hebben op de West-Europese Unie.

Gedaan te Parijs, de vijftiende Juli 1955, in het Frans en in het Engels, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal worden in het archief van de Belgische Regering en waarvan gewaarmerkte afschriften door die Regering zullen worden toegezonden aan elk der andere ondertekenaars.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

(w.g.) P. H. SPAAK

Voor de Regering van de Franse Republiek:

(w.g.) ANT. PINAY

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) VON BRENTANO

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek:

(w.g.) G. MARTINO

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) JOS. BECH

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. W. BEYEN

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland:

(w.g.) HAROLD MACMILLAN

---

Van de in het Memorandum genoemde resolutie dd. 11 Mei 1955 luiden de Franse en de Engelse tekst als volgt:

**Résolution du Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale sur l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Française sur le Statut de la Sarre**

Le Conseil prend connaissance de l'accord sur le Statut de la Sarre conclu le 23 octobre 1954 entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Française.

Il approuve celles des dispositions de cet accord qui requièrent son assentiment et assume les responsabilités, pouvoirs et devoirs qui lui sont attribués par l'accord.

---

**Resolution of the Council of Western European Union on the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on the Saar Statute**

The Council takes note of the agreement on the Saar Statute concluded on the 23rd October, 1954, by the Government of the Federal Republic and the Government of the French Republic.

It approves such of the provisions of the agreement as require its assent and assumes the responsibilities, powers and duties attributed to it by the agreement.

---

Uitgegeven de derde Augustus 1955.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN